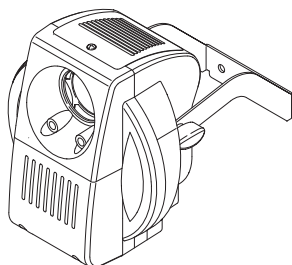


- I** MANUALE DI INSTALLAZIONE
- GB** INSTALLATION MANUAL
- F** MANUEL D'INSTALLATION
- D** INSTALLATIONHANDBUCH
- E** MANUAL DE INSTALACIÓN



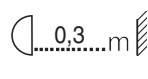
Leggere attentamente in tutte le sue parti il presente manuale di installazione e conservarlo accuratamente per riferimenti futuri. La conoscenza delle informazioni ed il rispetto delle prescrizioni contenute in questa pubblicazione sono essenziali per garantire la correttezza e la sicurezza delle operazioni di installazione, uso e manutenzione dell'apparecchio. CLAY PAKY S.p.A. declina ogni responsabilità per danni all'apparecchio o ad altre cose o persone, derivanti da installazione, uso e manutenzione effettuate non in conformità con quanto riportato sul presente manuale di installazione, che deve sempre accompagnare l'apparecchio. CLAY PAKY S.p.A. si riserva la facoltà di modificare, in qualunque momento e senza preavviso, le caratteristiche menzionate nel presente manuale di installazione.


Carefully read this instruction manual in its entirety and keep it safe for future reference. It is essential to know the information and comply with the instructions given in this manual to ensure the fitting is installed, used and serviced correctly and safely. CLAY PAKY S.p.A. disclaims all liability for damage to the fitting or to other property or persons deriving from installation, use and maintenance that have not been carried out in conformity with this installation manual, which must always accompany the fitting. CLAY PAKY S.p.A. reserves the right to modify the characteristics stated in this installation manual at any time and without prior notice.


Lire attentivement et entièrement le présent manuel d'installation, et le conserver soigneusement pour toutes références futures. La connaissance des informations et le respect des prescriptions contenues dans la présente publication sont essentiels afin de garantir la correction et la sécurité des opérations d'installation, d'utilisation et d'entretien de l'appareil. CLAY PAKY S.p.A. décline toute responsabilité en cas de dommages causés à l'appareil, à des personnes ou à des choses par une installation, une utilisation ou un entretien n'ayant pas été réalisés conformément aux indications fournies dans le présent manuel d'installation, qui doit toujours accompagner l'appareil. CLAY PAKY S.p.A. se réserve la faculté de modifier, à tout moment et sans préavis, les caractéristiques mentionnées dans le présent manuel d'installation.

Lesen Sie diese Installationshandbuch bitte vollständig durch und bewahren Sie sie für späteres Nachschlagen sorgfältig auf. Die Kenntnis der darin enthaltenen Informationen und die strikte Befolgung der Anweisungen ist die Voraussetzung für eine korrekte und sichere Installation, Benutzung und Wartung des Geräts. Die Firma CLAY PAKY S.p.A. lehnt jede Haftung für Schäden an dem Gerät bzw. sonstige Sach- und Personenschäden ab, die durch eine nicht mit den Anweisungen dieser Installationshandbuch konforme Installation, Benutzung und Wartung verursacht werden. Die Installationshandbuch muss immer bei dem Gerät bleiben. Die Firma CLAY PAKY S.p.A. behält sich das Recht vor, die in der vorliegenden Installationshandbuch enthaltenen Daten jederzeit und ohne vorherige Benachrichtigung zu ändern.

Lea atentamente todo el manual de instalación y guárdelo para futuras consultas. Las informaciones e indicaciones que figuran en esta publicación son esenciales para efectuar de modo correcto y seguro las operaciones de instalación, uso y mantenimiento del aparato. CLAY PAKY S.p.A. declina toda responsabilidad ante daños sufridos por el proyector, por personas u objetos, que puedan atribuirse a operaciones de instalación, uso o mantenimiento no conformes a lo indicado en este manual, el cual debe guardarse siempre junto con el aparato. CLAY PAKY S.p.A. se reserva el derecho de modificar, en cualquier momento y sin aviso previo, las características mencionadas en el presente manual de instalación.

 0,3 m
Distanza minima degli oggetti illuminati / *Minimum distance of illuminated objects* / Distance minimum des objets éclairés / *Mindestabstand zu beleuchteten Objekten* / Distancia mínima de los objetos iluminados

 0,2 m
Distanza minima dei materiali infiammabili / *Minimum distance from flammable materials* / Distance minimum des matériaux inflammables / *Mindestabstand zu entzündbaren Materialien* / Distancia mínima de materiales inflamables

 È consentito il montaggio su superfici normalmente infiammabili / *It is permissible to mount the fitting on normally flammable surfaces* / Il est permis de monter l'appareil sur des surfaces normalement inflammables / *Die Montage des Geräts auf normal entzündbaren Oberflächen ist zulässig* / El aparato puede montarse sobre superficies normalmente inflamables.

t_a 35°C
Massima temperatura ambiente / *Maximum ambient temperature* / Température ambiante maximale / *Max. Raumtemperatur* / Temperatura ambiente máxima

t_c 145°C
Temperatura massima della superficie esterna / *Maximum temperature of the external surface* / Température maximale de la surface externe / *Max. Temperatur der Außenfläche* / Temperatura máxima de la superficie exterior

IP20
Grado di protezione IP20 / *IP20 protection rating* / Degré de protection IP20 / *Schutzklasse IP20* / Grado de protección IP20



Le operazioni di collegamento alla rete di distribuzione dell'energia elettrica devono essere effettuate da un installatore elettrico qualificato. Prima di iniziare qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia sul proiettore togliere la tensione dalla rete di alimentazione.

Connection to the electricity mains must be carried out by a qualified electrical installer.

Before starting any maintenance work or cleaning the projector, cut off power from the mains supply.

Les opérations de branchement au réseau de distribution de l'énergie électrique doivent être effectuées par un installateur électricien qualifié.

Avant toute opération d'entretien ou de nettoyage sur le projecteur, couper la tension du réseau.

Der Anschluss an das Stromnetz muss von einem kompetenten Elektroinstallateur ausgeführt werden.

Vor Beginn von Wartungs- oder Reinigungsarbeiten am Projektor stets die Stromversorgung abschalten.

El conexión a la red de distribución de la energía eléctrica debe ser efectuado por un instalador electricista cualificado.

Antes de comenzar cualquier operación de mantenimiento o limpieza, desconecte el aparato de la alimentación eléctrica.



È obbligatorio effettuare il collegamento ad un impianto di alimentazione dotato di un'efficiente messa a terra (apparecchio di **Classe I** secondo la norma EN 60598-1).

Connection must be made to a power supply system fitted with efficient earthing (Class I appliance according to standard EN 60598-1).

Il est obligatoire d'effectuer le branchement à une installation d'alimentation équipée d'une mise à la terre efficace (appareil de **Classe I**, conformément à la norme EN 60598-1).

Es ist Pflicht, das Gerät an eine Stromversorgungsanlage anzuschließen, die mit einer leistungsfähigen Erdung ausgestattet ist (Gerät der Klasse I gemäß Richtlinie EN 60598-1).

Es obligatorio efectuar la conexión a una instalación eléctrica dotada de eficiente puesta a tierra (aparato de **Clase I** según la norma EN 60598-1).



12V - 50W

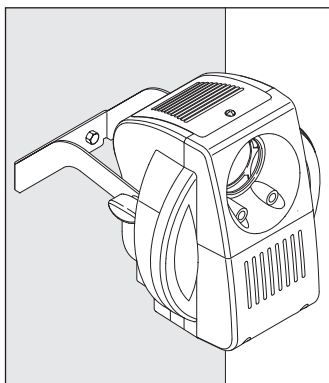
Lampada alogena costruita con tecnologia a bassa pressione. / *Halogen lamp made with low pressure technology.* / Lampe halogène et réalisée avec la technologie à basse pression. / *Ausschließlich mit Niederdrucktechnik hergestellte Halogenlamp.* / Lámpara halógena fabricada con tecnología a baja presión.



LVD 73/23

EMC 89/336

INSTALLAZIONE INSTALLING INSTALLATION INSTALLATION INSTALACIÓN



Utilizzare viti \varnothing 5 mm complete di dado e rondella elastica.

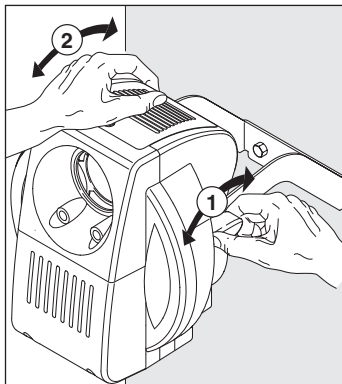
Use screws of \varnothing 5 mm with nut and spring washer.

Utiliser vis \varnothing 5 mm munies d'un écrou et d'une rondelle élastique.

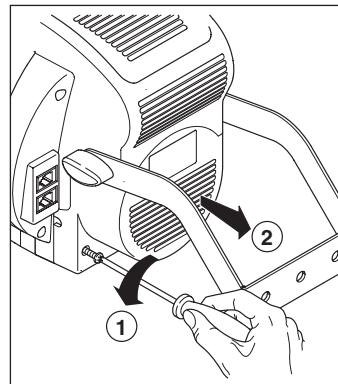
Schrauben \varnothing 5 mm mit Mutter und Federring benutzen.

Utilice tornillos \varnothing 5 mm con tuercas y arandelas elásticas.

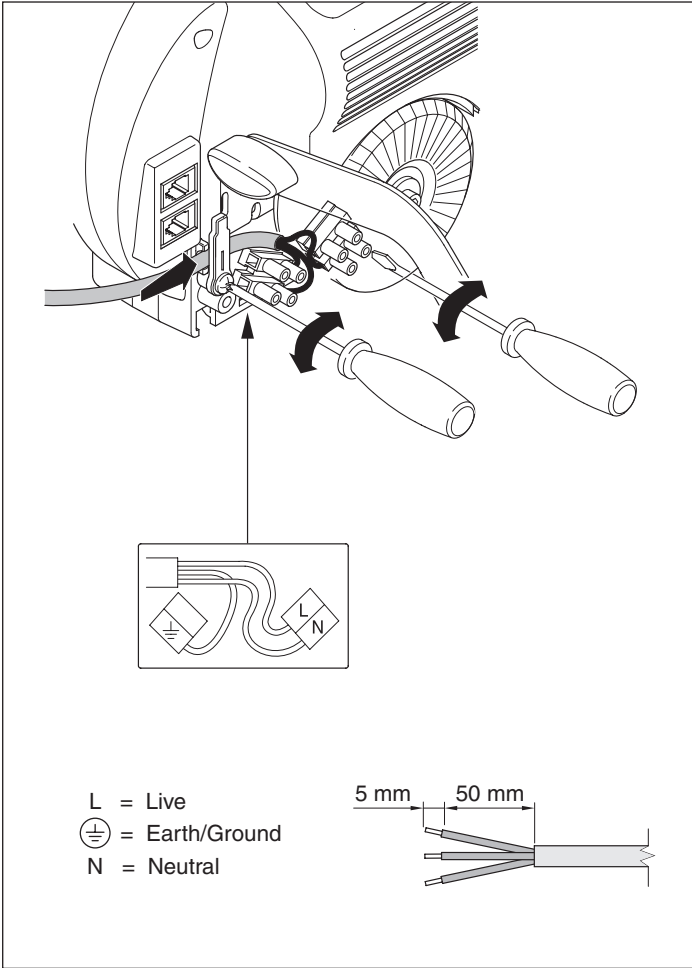
REGOLAZIONE POSITIONING RÉGLAGE EINSTELLUNG REGULACIÓN



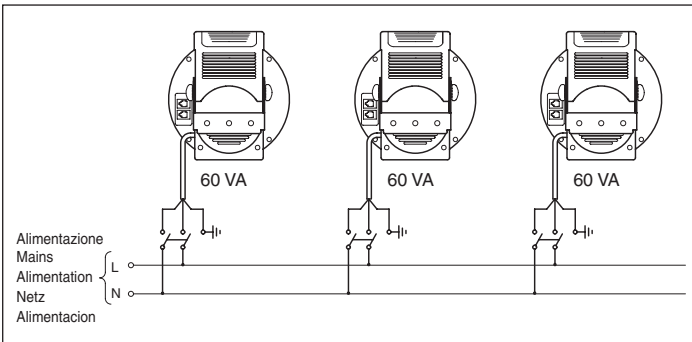
APERTURA COPERCHIO POSTERIORE OPENING REAR COVER OUVERTURE COUVERCLE ARRIÈRE ÖFFNEN DES HINTEREN DECKELS APERTURA DE LA TAPA POSTERIOR



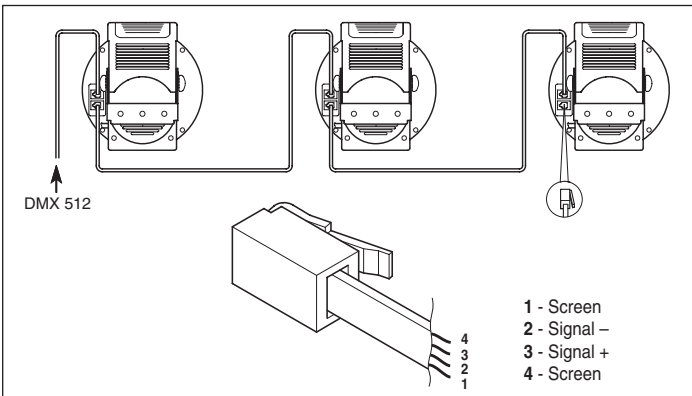
INSERIMENTO DEL CAVO DI ALIMENTAZIONE
INSERTING POWER CABLE
INTRODUCTION DU CÂBLE D'ALIMENTATION
EINSETZEN DES KABELS FÜR DIE STROMVERSORGUNG
INTRODUCCIÓN DEL CABLE DE ALIMENTACIÓN



COLLEGAMENTO ALLA LINEA DI ALIMENTAZIONE
CONNECTING TO THE MAINS SUPPLY
BRANCHEMENT À LA LIGNE D'ALIMENTATION
ANSCHLUSS AN DIE VERSORGUNGSLEITUNG
CONEXIÓN A LA LÍNEA DE ALIMENTACIÓN



COLLEGAMENTO ALLA LINEA DEL SEGNALE DI CONTROLLO (DMX)
CONNECTING TO THE CONTROL SIGNAL LINE (DMX)
BRANCHEMENT À LA LIGNE DU SIGNAL DE CONTRÔLE (DMX)
ANSCHLUSS AN DIE LEITUNG DER STEUERSIGNALE (DMX)
CONEXIÓN A LA LÍNEA DE SEÑAL DE CONTROL (DMX)



Utilizzare cavetto piatto a 4 poli di tipo telefonico terminante con apposito connettore a 4 poli. È necessario inserire sull'ultimo apparecchio uno spinotto terminale con una resistenza da 120Ω (minimo 1/4W) tra i terminali 2 e 3. **Accensione proiettore** Dopo aver eseguito tutte le operazioni indicate precedentemente, alimentare l'apparecchio verificando che abbia inizio la procedura di azzeramento meccanico del disco colori.

Use a 4-pole flat telephone cable ending with the 4-pole connector. A terminating plug must be inserted into the last projector with a resistance of 120Ω (minimum 1/4W) between terminals 2 and 3. **Switching on the projector** After having carried out all the operations described above, switch on the appliance to check that the mechanical resetting of the colour wheel has begun.

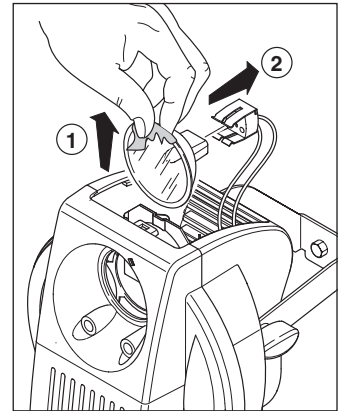
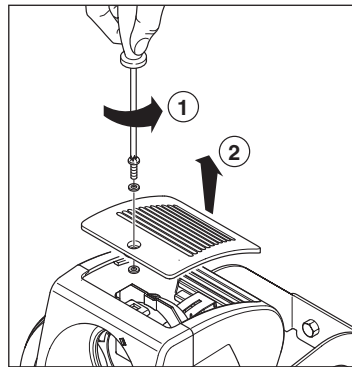
Utiliser un câble plat à 4 fils de type téléphonique se terminant avec un connecteur à 4 broches prévu à cet effet. Il faut introduire sur le dernier appareil une fiche terminale ayant une résistance de 120Ω (minimum 1/4W) entre les bornes 2 et 3. **Allumage projecteur** Après avoir effectué toutes les opérations indiquées précédemment, mettez l'appareil sous tension en vous assurant que la procédure de mise à zéro mécanique du disque des couleurs a commencé.

Ein flaches Vierpoltelefonkabel verwenden, das mit einem entsprechenden 4-Pole Verbinder endet. Muss in das letzte Gerät der Reihe ein Endstecker mit einem Widerstand 120Ω (mindestens 1/4W) zwischen die Kontakte 2 und 3 eingesetzt werden. **Einschalten des Projektors** Nach Abschluss der zuvor angezeigten Operationen das Gerät speisen und prüfen, ob der Ablauf der mechanischen Nullstellung der Farbscheibe begonnen hat.

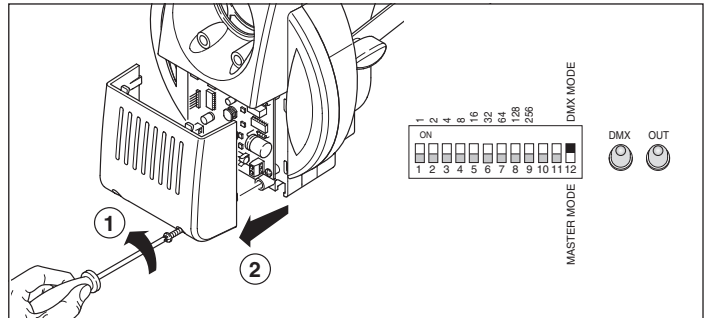
Utilizar cable plano de 4 polos de tipo telefónico terminado con el correspondiente conector de 4 polos. Es necesario montar en el último aparato una clavija terminal con una resistencia de 120Ω (mínimo 1/4W) entre los terminales 2 y 3. **Encendido del proyector** Después de haber llevado a cabo todas las operaciones indicadas anteriormente, alimente el aparato comprobando que se inicie el procedimiento de puesta a cero mecánico del disco colores.

APERTURA COPERCHIO CAMBIO LAMPADA
OPENING LAMP CHANGE COVER
OUVERTURE COUVERCLE REMPLACEMENT LAMPE
ÖFFNEN DES DECKELS ZUM LAMPENWECHSEL
APERTURA DE LA TAPA CAMBIO LÁMPARA

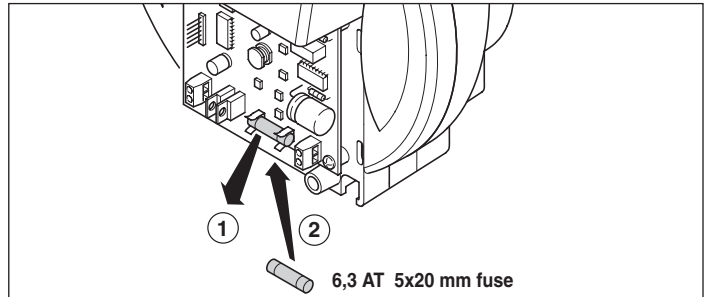
SOSTITUZIONE LAMPADA
LAMP CHANGE
REPLACEMENT LAMPE
LAMPENWECHSEL
CAMBIO LÁMPARA



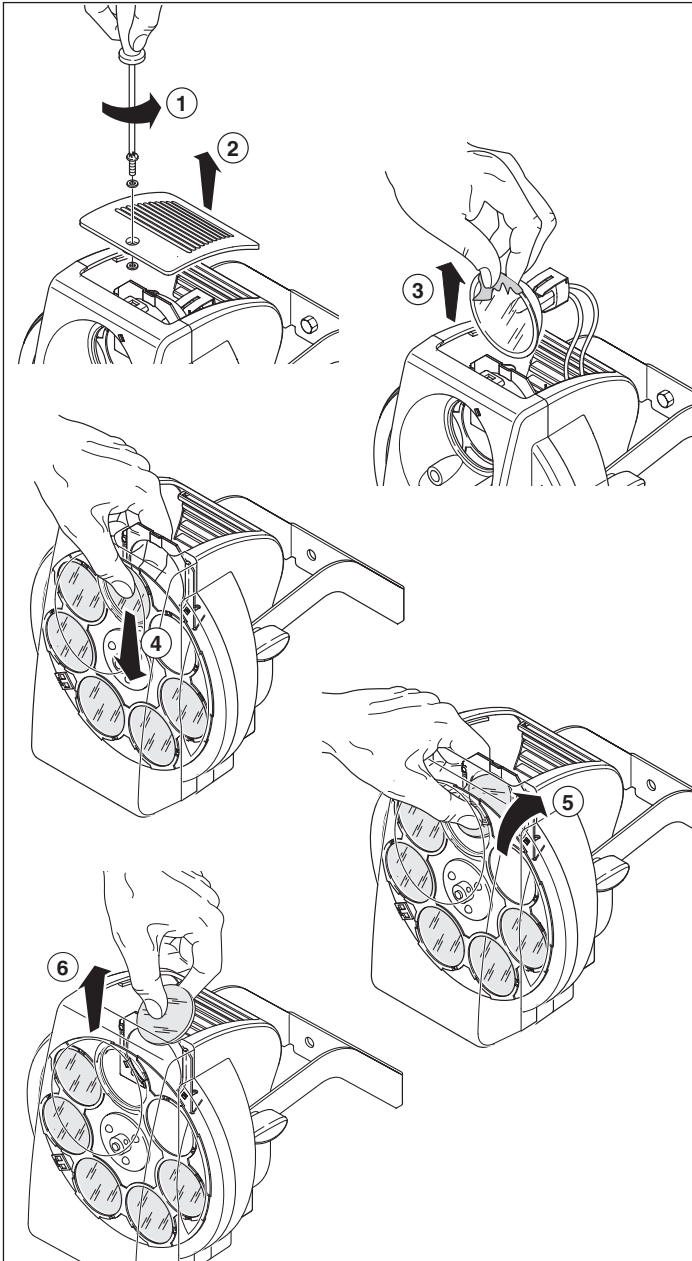
RIMOZIONE DEL COPERCHIO DI ACCESSO ALLA SCHEDA ELETTRONICA
REMOVING THE ELECTRONIC BOARD ACCESS COVER
DÉMONTAGE DU COUVERCLE D'ACCÈS À LA CARTE ÉLECTRONIQUE
ABNAHME DES DECKELS FÜR DEN ZUGANG ZUR EINSTELLUNG DER ELEKTRONIK
DESMONTAJE DE LA TAPA DE ACCESO A LA TARJETA ELECTRÓNICA



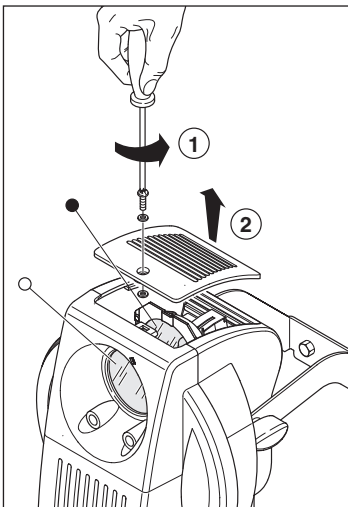
SOSTITUZIONE FUSIBILE
REPLACING FUSE
REPLACEMENT FUSIBLE
AUSWECHSELN DER SICHERUNG
CAMBIO DEL FUSIBILE



SOSTITUZIONE FILTRI COLORE
CHANGING COLOUR FILTERS
REPLACEMENT DES FILTRES COULEUR
AUSTAUSCH DER FARBFILTER
SUSTITUCIÓN DE LOS FILTROS DE COLOR



PULIZIA PERIODICA
ROUTINE CLEANING
NETTOYAGE PÉRIODIQUE
REGELMÄßIGE REINIGUNG
LIMPIEZA PERIÓDICA



Per rimuovere lo sporco dal vetro di protezione della lampada (●) e dai filtri colore (○) usare un panno morbido inumidito di un qualsiasi liquido detergente per la pulizia del vetro. Non usare solventi o alcool.

To remove dirt from the protective glass of the lamp (●) and colour filters (○), use a soft cloth dipped in any window-cleaning liquid. Do not use solvents or alcohol.

Pour enlever la saleté s'étant déposée sur le verre de protection de la source lumineuse (●) et des filtres couleur (○), utiliser un chiffon souple imbibé d'un liquide nettoyant quelconque pour le nettoyage du verre. Ne pas utiliser de solvants ou d'alcool.

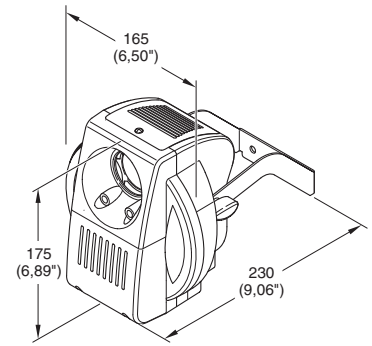
Zum Entfernen des Schmutzes vom Schutzglas der Lampe (●) und von den Farbfiltren (○) zu entfernen, ein weiches, mit einem beliebigen Glasreiniger befeuchteten Tuch reinigen. Keine Lösungsmittel oder Alkohol verwenden.

Para eliminar la suciedad del cristal protector de la lámpara (●) y de los filtros de colores (○), usar un paño suave humedecido con detergente líquido para vidrios. No utilizar disolventes ni alcohol.

DATI TECNICI
TECHNICAL INFORMATION
DONNEES TECHNIQUES
TECHNISCHE DATEN
DATOS TÉCNICOS

Alimentazioni disponibili 230V 50/60Hz
 Power supplies available 240V 50/60Hz
 Alimentations disponibles 100V 50/60Hz
 Vorhandene Netzversorgung 120V 50/60Hz
 Alimentaciones disponibles

Potenza 60VA
 Power
 Puissance
 Leistungs
 Potencia



Lampada Alogena dicroica Decostar 51 IRC - 12V, 50W con attacco GU 5,3
 Lamp - Temperatura colore 3.100 K
 Lampe - Durata nominale 4.000 h
 Lampe - Halogen dichroic lamp - 12V, 50W with cap GU 5.3
 Decostar 51 IRC - Colour temperature 3,100 K
 - Nominal lifetime 4,000 h
 Lampe halogène dichroïque - 12V, 50W, culot GU 5,3
 Decostar 51 IRC - Température de couleur 3.100 K
 - Durée de vie 4.000 h
 Dichroitische Halogenlampe - Spannung 12V, 50W, socket GU 5,3
 Decostar 51 IRC - Farbtemperatur 3.100 K
 - Lebensdauer 4.000 h
 Lámpara halógena dicroica - 12V, 50W, casquillo GU 5,3
 Decostar 51 IRC - Temperatura color 3.100 K
 - Duración nominal 4.000 h

Apertura angolare Beam angle
 Ouverture angulaire Winkelöffnung
 Abertura angular Intensità luminosa
 Light intensity
 Intensité lumineuse
 Leuchtintensität
 Intensidad luminosa

10° (standard)	15.000 cd
24° (only on request)	5.700 cd
38° (only on request)	2.850 cd
60° (only on request)	1.430 cd

Motori N. 1 motore passo-passo, funzionante a micropassi, totalmente controllato da microprocessore.
 Motors 1 stepper motor, operating with microsteps, totally controlled by a microprocessor.
 Moteurs N. 1 moteur pas-à-pas, fonctionnant par micropas, totalement contrôlés par microprocesseur.
 Motoren 1 Mikro-Schrittmotoren, vollständig mikroprozessorgesteuert.
 Motores N. 1 motor de micropasos totalmente controlados por microprocesador.

Canali 2 canali di controllo
 Channels 2 control channels
 Canaux 2 canaux de contrôle
 Kanäle 2 Kontrollkanäle
 Canales 2 canales de control

Ingressi DMX 512
 Inputs
 Entrées
 Eingänge
 Entradas

Dispositivi di sicurezza 1 fusibile di protezione
 Dispositivi di sicurezza 1 line fuse
 Dispositifs de sécurité 1 fusible de protection
 Sicherheitsvorrichtungen 1 Sicherungen
 Dispositivos de seguridad 1 fusibles protectores.

Raffreddamento A convezione
 Cooling By convection
 Refroidissement Par convection
 Kühlung Konvektionskühlung
 Enfriamiento Por convección.

Corpo In plastica pressofusa ed alluminio
 Body In die-cast plastic and aluminium
 Corps En plastique moulé sous pression ou aluminium
 Gehäuse Aus Pressdruck-Kunststoff und Aluminium
 Cuerpo En plástico moldeado a presión y aluminio

Supporto In acciaio verniciato con polveri epossidiche. Orientabile su 195°
 Mounting In steel painted with epoxy powders. Revolving up to 195°.
 Support En acier peint aux poudres epoxy. Orientable sur 195.
 Halterung Aus mit Epoxypulverbeschichtung lackiertem Stahl. Verstellbar über 195.
 Soporte Acero pintado con resina epoxi en polvo. Orientable a 195.

Posizione di lavoro Funzionamento in qualsiasi posizione.
 Working position Functioning in any position.
 Position de travail Fonctionne dans toutes les positions.
 Einbauposition Beliebig.
 Posición de trabajo Funciona en cualquier posición.

Peso ~ 1,8 kg (3 lbs 15 ozs)
 Weights
 Poids
 Gewichte
 Peso

**CAUSA E SOLUZIONE DEI PROBLEMI / CAUSE AND SOLUTION OF PROBLEMS / CAUSE ET SOLUTION DES PROBLEMES
CAUSA E SOLUZIONE DEI PROBLEMI / CAUSAS Y SOLUCIONES DE PROBLEMAS**

I	IL PROIETTORE NON SI ACCENDE			ANOMALIE
	L'ELETTRONICA NON FUNZIONA			
	PROIEZIONE DIFETTOSA			
	LUMINOSITÀ RIDOTTA			
	POSSIBILI CAUSE		CONTROLLI E RIMEDI	
	●		Mancanza di alimentazione di rete.	Verificare la presenza della tensione sulla presa di alimentazione e/o la conducibilità del fusibile.
		●	Lampada esaurita o difettosa.	Sostituire lampada (vedi istruzioni).
		●	Cavo di trasmissione dei segnali guasto o scollegato.	Sostituire cavi.
	●	Codifica errata.	Verificare codifica (vedi istruzioni).	
	●	Difetto nei circuiti elettronici.	Interpellare tecnico autorizzato.	
	● ●	Deposito di polveri o grasso..	Procedere alla pulizia (vedi istruzioni).	
	● ●	Trasformatore guasto	Interpellare tecnico autorizzato.	

GB	THE PROJECTOR WILL NOT SWITCH ON			PROBLEMS
	ELECTRONICS NON-OPERATIONAL			
	DEFECTIVE PROJECTION			
	REDUCED LUMINOSITY			
	POSSIBLE CAUSES		CHECKS AND REMEDIES	
	●		No mains supply.	Check the power supply voltage and/or the condition of the fuse.
		●	Lamp exhausted or defective.	Replace the lamp. (See instructions).
		●	Signal transmission cable faulty or disconnected.	Replace the cables.
	●	Incorrect addressing.	Check the addressing (see instructions)	
	●	Fault in the electronic circuits.	Call an authorized technician.	
	● ●	Dust or grease deposited.	Clean (see instructions).	
	● ●	Transformer has failed	Call an authorized technician.	

F	LE PROJECTEUR NE S'ALLUME PAS			ANOMALIES
	L'ELECTRONIQUE NE FONCTIONNE PAS			
	PROJECTION DEFECTUEUSE			
	REDUCTION DE LA LUMINOSITE			
	CAUSES POSSIBLES		CONTROLES ET REMEDES	
	●		Absence de courant.	Vérifier la présence de la tension d'alimentation et/ou la conductibilité du fusible.
		●	Lampe déchargée ou défectueuse.	Remplacer la lampe (voir instructions).
		●	Câble de transmiss. des signaux en panne ou déconnecté.	Remplacer les câbles.
	●	Codification erronée.	Voir instructions de codification des projecteurs.	
	●	Problèmes sur les circuits électroniques.	Faire appel à un technicien autorisé.	
	● ●	Dépôt de poussière ou de graisse.	Nettoyer (voir instructions).	
	● ●	Transformateur en panne	Faire appel à un technicien autorisé.	

D	DER PROJEKTOR SCHALTET SICH NICHT EIN			STÖRUNGEN
	ELEKTRONIK FUNKTIONIERT NICHT			
	FEHLERHAFTHE PROJEKTION			
	VERRINGERTE LEUCHTKRAFT			
	MÖGLICHE URSACHE		KONTROLLEN UND ABHILFE	
	●		Keine Stromversorgung.	Das Vorhandensein der Versorgungsspannung und/oder die Leitfähigkeit der Sicherung überprüfen.
		●	Lampe erschöpft oder defekt.	Lampe ersetzen (siehe Anweisungen).
		●	Übertragungskabel der Signale defekt oder nicht verbunden.	Kabel ersetzen.
	●	Fehlerhafte Codierung.	Codierung überprüfen (siehe Anweisungen).	
	●	Defekt in den Elektronikschaltungen.	Einen autorisierten Techniker anfordern.	
	● ●	Ablagerungen von Staub oder Fett.	Reinigen (siehe Anweisungen).	
	● ●	Transformator defekt	Einen autorisierten Techniker anfordern.	

E	EL PROYECTOR NO SE ENCIENDE			ANOMALIAS
	EL SISTEMA ELECTRÓNICO NO FUNCIONA			
	PROYECCIÓN DEFECTUOSA			
	POCA LUMINOSIDAD			
	CAUSAS POSIBLES		CONTROLES Y SOLUCIONES	
	●		Falta de alimentación de la red.	Compruebe la presencia de la tensión de alimentación y/o conductividad del fusible.
		●	Lámpara agotada o defectuosa.	Sustituya la lámpara según las instrucciones.
		●	Cable de transmisión de las señales averiado o desconectado.	Sustituya el cable.
	●	Codificación errónea.	Controle la codificación según las instrucciones.	
	●	Fallo de los circuitos electrónicos.	Consulte a un técnico autorizado.	
	● ●	Acumulación de polvo o grasa.	Limpie según las instrucciones.	
	● ●	Transformador averiado	Consulte a un técnico autorizado.	